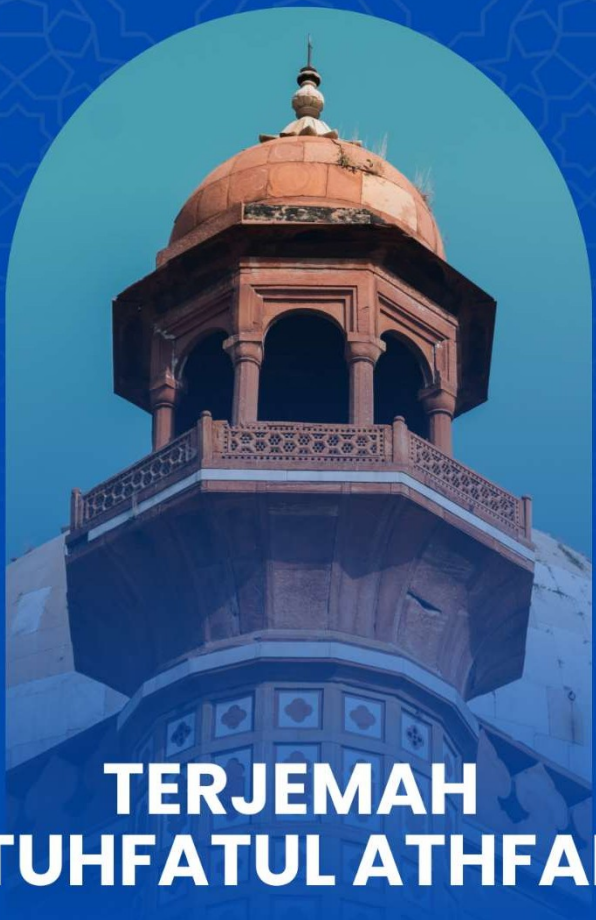


TERJEMAH TUHFATUL ATHFAL

wal Ghilman fi Tajwidil Quran

Karya Syekh Sulaiman Al-Jamzuri (1204 H)

BAQIYAH SHALIHAH

Terjemah Tuhfatul Atfhal wal Ghilman fii Tajwidil Qur'an.

تحفة الأطفال والغلمان في تجويد القرآن

Karya Syekh Sulaiman Al-Jamzuri (1204 H)

***

Penerjemah: Bima Krisna Aji, S.Pd

Penerbit: Baqiyah Shalihah

Cetakan: Ke-1, Jumadil Awal 1447H/ Nov 2025

Pengantar Pentarjemah

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ حَمْدًا كَثِيرًا طَيِّبًا مُبَارَكًا فِيْهِ كَمَا يُحِبُّ رَبُّنَا وَيَرْضَاهُ، وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَأَصْحَابِهِ وَمَنْ تَبِعَهُمْ بِإِحْسَانٍ إِلَى يَوْمِ الدِّيْنِ . أَمَّا بَعْدُ:

Mandzumah membahas tentang dasar-dasar tajwid. Mengumpulkan hukum-hukum pokok dalam ilmu tajwid yang mencukupi untuk dipelajari para mubtadi'in.

Semoga Allah terima sebagai amal shalih

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مُقَدِّمَةٌ
Muqaddimah (Pendahuluan)

يَقُولُ رَاجِي رَحْمَةِ الْغَفُورِ ✻ دَوْمًا سُلَيْمَانُ هُوَ الجَمْزُورِي

Berkata orang yang senantiasa mengharap rahmat Allah Dzat yang Maha Pengampun, Namanya Sulaiman dia adalah Al-Jamzuri

الْحَمْدُ للَّهِ مُصَلِّيًا عَلَى ✻ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَمَنْ تَلاَ

Segala puji bagi Allah, dengan bershalawat kepada Muhammad, keluarganya, dan siapa yang membaca (Al-Quran)

وَبَعْدُ: هَذَا النَّظْمُ لِلْمُرِيدِ ✻ فِي النُّونِ والتَّنْوِينِ وَالْمُدُودِ

Setelah itu, ini adalah nazham (syair) untuk yang menginginkan Tentang nun, tanwin, dan mad-mad (bacaan panjang)

سَمَّيْتُهُ (بِتُحْفَةِ الأَطْفَالِ) ✻ عَنْ شَيْخِنَا الْمِيهِيِّ ذِي الْكَمالِ

Aku namakan ia "Tuhfatul Athfal" (Hadiah untuk Anak-anak) Dari syeikh kami Al-Mihi yang memiliki kesempurnaan

أَرْجُو بِهِ أَنْ يَنْفَعَ الطُّلَّابَا ✻ وَالأَجْرَ وَالْقَبُولَ وَالثَّوَابَا

Aku berharap dengannya dapat memberi manfaat bagi para penuntut ilmu Dan pahala, penerimaan, serta ganjaran

أَحْكَامُ النُّونِ السَّاكِنَةِ وَالتَّنْوِينِ

Hukum-hukum Nun Sukun dan Tanwin

لِلنُّونِ إِنْ تَسْكُنْ وَلِلتَّنْوِينِ ✻ أَرْبَعُ أَحْكَامٍ فَخُذْ تَبْيِينِي

Untuk *nun* jika sukun dan untuk *tanwin* Ada empat hukum, maka terimalah penjelasanku

1. الإظْهَارُ - Izhar (Jelas)

فَالأَوَّلُ الإظْهَارُ قَبْلَ أَحْرُفِ ✻ لِلْحَلْقِ سِتٌّ رُتِّبَتْ فَلْتَعْرِفِ

Maka yang pertama adalah izhar sebelum huruf-huruf Tenggorokan ada enam huruf secara berurutan, maka kenalilah.

هَمْزٌ فَهَاءٌ ثُمَّ عَيْنٌ حَاءُ ✻ مُهْمَلَتَانِ ثُمَّ غَيْنٌ خَاءُ

Hamzah(ء), lalu *ha*(ه), kemudian *'ain*(ع), *ha*(ح) Yang keduanya tidak bertitik (muhmalaatan), kemudian *ghain*(غ), *kha*(خ)

2. الإدْغَامُ - Idgham (Melebur)

وَالثَّانِي إِدْغَامٌ بِستَّةٍ أَتَتْ ✻ فِي «يَرْمَلُونَ» عِنْدَهُمْ قَدْ ثَبَتَتْ

Dan yang kedua adalah idgham dengan enam huruf yang datang Dalam kata "*Yarmalun*" menurut mereka telah ditetapkan

لَكِنَّهَا قِسْمَانِ قِسْمٌ يُدْغَمَا ✻ فِيهِ بِغُنَّةٍ بِـ«يَنْمُو» عُلِمَا

Namun ia ada dua jenis, yang(pertama) diidghamkan dengan ghunnah (dengung) anggotanya adalah huruf "*Yanmu*" yang diketahui

إِلاَّ إِذَا كَانَا بِكِلْمَةٍ فَلاَ ✻ تُدْغِمْ كَـ«دُنْيَا» ثُمَّ «صِنْوَانٍ» تَلاَ

Kecuali jika keduanya(huruf nun dan huruf idgham) dalam satu kata maka jangan Diidghamkan seperti "*dunya*" kemudian "*shinwan*".

وَالثَّانِي إِدْغَامٌ بِغَيْرِ غُنَّةْ ✻ فِي اللاَّمِ وَالرَّا ثُمَّ كَرِّرَنَّهْ

Dan yang kedua adalah *idgham* tanpa *ghunnah* Pada *lam(ل)* dan *ra(ر)* kemudian ulangilah

3. الإِقْلاَبُ - Iqlab (Membalik)

وَّالثَالثُ الإِقْلاَبُ عِنْدَ الْبَاءِ ✻ مِيماً بِغُنَةٍ مَعَ الإِخْفَاءِ

Dan yang ketiga adalah iqlab ketika bertemu *ba* Menjadi *mim* dengan ghunnah beserta *ikhfa.*

4. الإِخْفَاءُ - Ikhfa (Samar)

وَالرَّابِعُ الإِخْفَاءُ عِنْدَ الْفاضِلِ ✻ مِنَ الحُرُوفِ وَاجِبٌ لِلْفَاضِلِ

Dan yang keempat adalah ikhfa pada huruf-huruf yang tersisa Dari huruf-huruf dan wajib bagi orang yang fadhil (pandai)

فِي خَمْسَةٍ مِنْ بَعْدِ عَشْرٍ رَمْزُهَا ✻ فِي كِلْمِ هذَا البَيْتِ قَدْ ضَمَّنْتُهَا

Lima belas lambangnya Dalam kata-kata bait ini telah kusertakan

صِفْ ذَا ثَنَا، كَمْ جَادَ شَخْصٌ قَدْ سمَا ✻ دُمْ طَيِّباً، زِدْ فِي تُقَىً، » ضَعْ ظَالِمَا«

"Shif dza tsana, kam jada syakhshun qad sama Dum thayyiban, zid fi tuqan, dha' dzhaliman"

أَحْكَامُ النُّونِ وَالمِيمِ المُشَدَّدَتَيْنِ

Hukum Nun dan Mim yang Bertasydid

وَغُنَّ مِيمًا ثُمَّ نُونًا شُدِّدَا ✻ وَسَمِّ كُلاً حَرْفَ غُنَّةٍ بَدَا

Dan dengungkan mim kemudian nun yang ditasydidkan
Dan namakan keduanya sebagai huruf ghunnah yang tampak

أَحْكَامُ المِيمِ السَّاكِنَةِ
Hukum Mim Sukun

وَالمِيمُ إِنْ تَسْكُنْ تَجِي قَبْلَ الْهِجَا ✻ لاَ أَلِفٍ لَيِّنَةٍ لِذِي الْحِجَا

Dan mim jika sukun datang sebelum huruf hijaiyah
Bukan alif lin bagi yang berakal

أَحْكَامُهَا ثَلاَثَةٌ لِمَنْ ضَبَطْ ✻ إِخْفَاءٌ ادْغَامٌ وَإِظْهَارٌ فَقَطْ

Hukumnya ada tiga bagi yang menyempurnakannya
Ikhfa, idgham, dan izhar saja

فَالأَوَّلُ الإِخْفَاءُ عِنْدَ الْبَاءِ ✻ وَسَمِّهِ الشَّفْوِيَّ لِلْقُرَّاءِ

Maka yang pertama adalah ikhfa ketika bertemu ba Dan namakan ia asy-syafawi (bibir) bagi para qari

وَالثَّانِ إِدْغَامٌ بِمِثْلِهَا أَتَى ✻ وَسَمِّ إِدْغَامًا صَغِيرًا يَا فَتَى

Dan yang kedua adalah idgham dengan sejenisnya (mim) datang Dan namakan idgham shaghir wahai pemuda

وَالثَّالِثُ الإِظْهَارُ فِي الْبَقِيَّهْ ✻ مِنْ أَحْرُفٍ وَسَمِّهَا شَفْوِيَّهْ

Dan yang ketiga adalah izhar pada huruf-huruf yang tersisa Dari huruf-huruf dan namakan ia syafawiyyah (bibir)

وَاحْذَرْ لَدَى وَاوٍ وَفَا أَنْ تَخْتَفِي ✻ لِقُرْبِهَا وَلاتِّحَادِ فَاعْرِفِ

Dan hati-hatilah pada wau dan fa agar tidak tersembunyi Karena dekatnya dan karena persatuan maka ketahuilah

حُكْمُ لامِ أَلْ وَلامِ الْفِعْلِ

Hukum Lam Alif Lam dan Lam Fi'il

لِلاَمِ أَلْ حَالاَنِ قَبْلَ الأَحْرُفِ ✻ أُولاَهُمَا إِظْهَارُهَا فَلْتَعْرِفِ

Untuk *lam* dalam *alif lam* (أَلْ) yang terletak sebelum huruf-huruf ada dua keadaan Pertamanya adalah *idzhar*(dibaca lam dengan jelas) maka ketahuilah

قَبْلَ ارْبَعٍ مَعْ عَشْرَةٍ خُذْ عِلْمَهُ ✻ مِن (ابْغِ حَجَّكَ وَخَفْ عَقِيمَهُ)

Sebelum empat belas huruf ini(dia dibaca *idzhar*) ambillah ilmunya Dari kata " *hamzah-ba'-ghain-ha'-jim-kaf-wa-khaf-fa'-'ain-qaf-ya'-mim-ha*"

ثَانِيهِمَا إِدْغَامُهَا فِي أَرْبَعِ ✻ وَعَشْرَةٍ أَيْضًا وَرَمْزَهَا فَعِ

Yang keduanya adalah idghamnya(lam idgham dengan huruf setelahnya) pada empat Belas juga dan ketahuilah bentuknya.

طِبْ ثُمَّ صِلْ رُحْمًا تَفُزْ ضِفْ ذَا نِعَمْ ✻ دَعْ سُوءَ ظَنٍّ زُرْ شَرِيفًا لِلْكَرَمْ

"Tha-tsa-shad-ra'-ta'-dhad-dzal-nun-dal-sin-dza'-zain-syin-zain-syin-lam"

وَاللاَّمُ الأُولَى سَمِّهَا قَمَرِيَّهْ ✻ وَاللاَّمَ الأُخْرَى سَمِّهَا شَمْسِيَّهْ

Dan lam yang pertama namakan ia qamariyyah Dan lam yang kedua namakan ia syamsiyyah

وأظْهِرَنَّ لاَمَ فِعْلٍ مُطْلَقَا ✻ فِي نَحْوِ قُلْ نَعَمْ وَقُلْنَا وَالْتَقَى

Dan zhahirkanlah lam fi'il secara mutlak Pada contoh "*qul na'am*" dan "*qulna*" dan "*iltaqa*"

فِي المِثْلَيْنِ وَالمُتَقَارِبَيْنِ وَالمُتَجَانِسَيْنِ

Tentang Mitslain, Mutaqaribain, dan Mutajanisain

إِنْ فِي الصِّفَاتِ وَالمَخَارِجِ اتَّفَقْ ✻ حَرْفَانِ فَالْمِثْلاَنِ فِيهِمَا أَحَقْ

Jika dua huruf sama sifat dan makhrajnya maka dinamakan *Mitslain* (serupa) pada keduanya lebih tepat

وَإِنْ يَكُونَا مَخْرَجًا تَقَارَبَا ✻ وَفِي الصِّفَاتِ اخْتَلَفَا يُلَقَّبَا

Dan jika keduanya makhrajnya berdekatan Dan berbeda dalam sifat maka dinamakan

مُتَقَارِبَيْنِ أَوْ يَكُونَا اتَّفَقَا ✻ فِي مَخْرَجٍ دُونَ الصِّفَاتِ حُقِّقَا

Mutaqaribain atau, keduanya sama makhraj tanpa sama sifat maka yang benar dinamakan dengan..

بِالْمُتَجَانِسَيْنِ ثُمَّ إِنْ سَكَنْ ✻ أَوَّلُ كُلٍّ فَالصَّغِيرَ سَمِّيَنْ

Mutajanisain , kemudian jika huruf pertamanya disukun dari keduanya maka namailah shaghir (kecil)

أَوْ حُرِّكَ الحَرْفَانِ فِي كُلٍّ فَقُلْ ✻ كُلٌّ كَبِيرٌ وافْهَمَنْهُ بِالْمُثُلْ

Atau diharakati kedua huruf maka keduanya dinamakan *kabir* (besar) dan pahamilah dengan contoh

أَقْسَامُ المَدِّ

Pembagian Mad

وَالْمَدُّ أَصْلِيٌّ وَفَرْعِيٌّ لَهُ ✻ وَسَمِّ أَوَّلاً طَبِيعِيًّا وَهُو

Dan mad ada yang *asli* dan ada yang *far'i* Dan namakan yang pertama sebagai *mad thabi'i* dan ia adalah

مَا لاَ تَوَقُّفٌ لَهُ عَلَى سَبَبْ ✻ وَلا بِدُونِهِ الحُرُوفُ تُجْتَلَبْ

Yang tidak tergantung pada sebab Dan dengan atau tanpanya huruf-huruf dapat diucapkan

بلْ أَيُّ حَرْفٍ غَيْرُ هَمْزٍ أَوْ سُكُونْ ✻ جَا بَعْدَ مَدٍّ فَالطَّبِيعِيَّ يَكُونْ

Bahkan huruf apa saja selain *hamzah* atau *sukun* yang datang setelah mad maka *mad thabi'i* terjadi.

وَالآخَرُ الْفَرْعِيُّ مَوْقُوفٌ عَلَى ✻ سَبَبْ كَهَمْزٍ أَوْ سُكُونٍ مُسْجَلا

Dan yang lain yaitu *mad far'i* tergantung pada Sebab seperti hamzah atau sukun yang ditetapkan.

حُرُوفُهُ ثَلاَثَةٌ فَعِيهَا ✻ مِنْ لَفْظِ (وَايٍ) وَهْيَ فِي نُوحِيهَا

Huruf-hurufnya mad ada tiga maka pahamilah Dari lafaz "wai(و-ا-ي)" dan ia diterapkan dalam (kata) "نُوحِيهَا "

وَالكَسْرُ قَبْلَ الْيَا وَقَبْلَ الْواوِ ضَمْ ✻ شَرْطٌ وَفَتْحٌ قَبْلَ أَلْفٍ يُلْتَزَمْ

Syarat mad jenis ini adalah sebagai berikut: 1) *kasrah* sebelum *ya* dan 2) sebelum *wau dhammah* dan 3)*fathah* sebelum *alif* , ketentuan ini haruslah dilazimkan

وَاللِّينُ مِنْهَا الْيَا وَوَاوٌ سُكِّنَا ✻ إِنِ انْفِتَاحٌ قَبْلَ كُلٍّ أُعْلِنَا

Dan *mad lin* adalah jika *ya* dan *wau* yang disukunkan Jika ada fathah sebelum keduanya.

أَحْكَامُ المَدِّ

Hukum-hukum Mad

لِلْمَدِّ أَحْكَامٌ ثَلاَثَةٌ تَدُومْ ✻ وَهْيَ الْوُجُوبُ وَالْجَوَازُ وَاللُّزُومْ

Hukum mad ada tiga yang kekal yaitu: wajib, jaiz (boleh), dan lazim

فَوَاجِبٌ إِنْ جَاءَ هَمْزٌ بَعْدَ مَدْ*فِي كِلْمَةٍ وَذَا بِمُتَّصِلٍ يُعَدْ

Maka *mad wajib* terjadi jika datang *hamzah* setelah mad Dalam satu kata dan itu dinamakan *muttashil* (bersambung)

وَجَائِزٌ مَدٌّ وَقَصْرٌ إِنْ فُصِلْ*كُلٌّ بِكِلْمَةٍ وَهَذَا المُنْفَصِلْ

Dan *mad jaiz* dan *qasr* jika hamzah dan madnya beda kata dan ini dinamakan *munfashil*.

وَمِثْلُ ذَا إِنْ عَرَضَ السُّكُونُ*وَقْفًا كَتَعْلَمُونَ نَسْتَعِينُ

Dan yang demikian juga terjadi jika dia sukun ketika waqaf seperti "ta'lamun" dan "nasta'in"

أَوْ قُدِّمَ الْهَمْزُ عَلَى المَدِّ وَذَا*بَدَلْ كَآمَنُوا وَإِيمَانًا خُذَا

Atau ketika didahulukan hamzah atas mad yang itu disebut sebagai *mad badal* seperti "*aamanu*" dan "*iimanan*" ambillah keduanya sebagai contoh.

وَلاَزِمٌ إِنِ السُّكُونُ أُصِّلاَ*وَصْلاً وَوَقْفًا بَعْدَ مَدٍّ طُوِّلاَ

Dan *Mad lazim* terjadi jika sukun itu asli, baik washal maupun waqaf setelah mad dipanjangkan

أَقْسَامُ المَدِّ اللَّازِمِ

Pembagian Mad Lazim

أَقْسَامُ لاَزِمٍ لَدَيْهِمْ أَرْبَعَهْ ✻ وَتِلْكَ كِلْمِيٌّ وَحَرْفِيٌّ مَعَهْ

Pembagian *mad lazim* menurut mereka ada empat Dan itu adalah *kilmi* dan *harfi* bersamanya

كِلاَهُمَا مُخَفَّفٌ مُثَقَّلُ ✻ فَهَذِهِ أَرْبَعَةٌ تُفَصَّلُ

Keduanya ada dua macam: yang 1) *mukhaffaf* (ringan) dan 2) *mutsaqqal* (berat) Maka inilah empat yang dirinci.

فَإِنْ بِكِلْمَةٍ سُكُونٌ اجْتَمَعْ ✻ مَعْ حَرْفِ مَدٍّ فَهْوَ كِلْمِيٌّ وَقَعْ

Jika dalam satu kata sukun berkumpul dengan huruf *mad* maka ia adalah *mad kilmi* yang terjadi

أَوْ فِي ثُلاَثِيِّ الحُرُوفِ وُجِدَا ✻ وَالمَدُّ وَسْطُهُ فَحَرْفِيٌّ بَدَا

Atau dalam huruf yang tiga ditemukan dan mad di tengahnya maka itu disebut *mad harfi* .

كِلاَهُمَا مُثَقَّلٌ إِنْ أُدْغِمَا ✻ مَخَفَّفٌ كُلٌّ إِذَا لَمْ يُدْغَمَا

Keduanya menjadi *mutsaqqal* jika diidghamkan dan menjadi *Mukhaffaf* jika keduanya tidak diidghamkan

وَاللاَّزِمُ الْحَرْفِيُّ أَوَّلَ السُّوَرْ ✻ وُجُودُهُ وَفِي ثَمَانٍ انْحَصَرْ

Dan *lazim harfi* keberadaannya di awal surat-surat dan dalam delapan tempat yang terbatas

يَجْمَعُهَا حُرُوفُ (كَمْ عَسَلْ نَقَصْ) ✻ وَعَيْنُ ذُو وَجْهَيْنِ والطُّولُ أَخَصْ

Mengumpulkannya huruf-huruf "*kam 'asal naqash*" Dan 'ain memiliki dua wajah dan yang panjang lebih khusus

وَمَا سِوَى الحَرْفِ الثُّلاَثِي لاَ أَلِفْ ✻ فَمَدُّهُ مَدًّا طَبِيعِيًّا أُلِفْ

Dan selain huruf yang tiga tidak ada alif, makamadnya adalah *mad thabi'i*.

وَذَاكَ أَيْضًا فِي فَوَاتِحِ السُّوَرْ ✻ فِي لَفْظِ (حَيٍّ طَاهِرٍ) قَدِ انْحَصَرْ

Dan itu juga ada dalam fawatih (pembukaan) surat-surat Dalam lafaz yang terbatas yaitu: "hayyin thahirin"

وَيَجْمَعُ الْفَوَاتِحَ الأَرْبَعْ عَشَرْ ✻ (صِلْهُ سُحَيْرًا مَنْ قَطَعْكَ) ذَا اشْتَهَرْ

Dan mengumpulkan fawatih yang empat belas "*Shilhu suhairan man qatha'aka*" inilah yang masyhur

الخاتمة

Penutup

وَتَمَّ ذَا النَّظْمُ بِحَمْدِ اللَّهِ ✻ عَلَى تَمَامِهِ بِلاَ تَنَاهِي

Dan sempurnalah nazham ini dengan pujian kepada Allah Atas kesempurnaannya tanpa batas

ثُمَّ الصَّلاَةُ وَالسَّلاَمُ أَبَدَا ✻ عَلَى خِتَامِ الأَنْبِيَاءِ أَحْمَدَا

Kemudian shalawat dan salam selamanya Kepada penutup para nabi, yang Bernama Ahmad

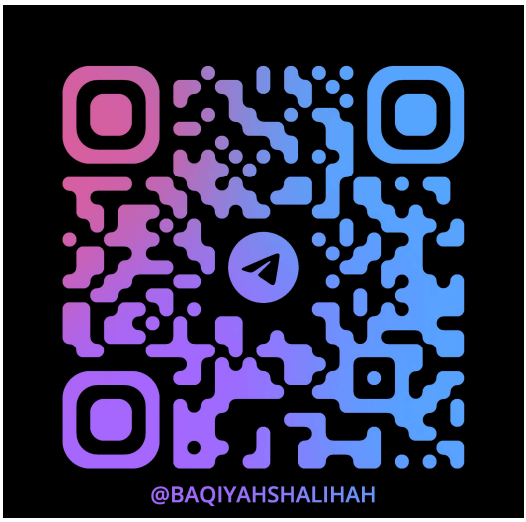
وَالآلِ وَالصَّحْبِ وَكُلِّ تَابِعِ ✻ وَكُلِّ قَارِئٍ وكُلِّ سَامِعِ

Dan kepada keluarga, para sahabat, dan setiap pengikut, setiap pembaca dan setiap pendengar

أَبْيَاتُهُ (نَدٌّ بَدا) لِذِ النُّهَى ✻ تَارِيخُهَا (بُشْرَى لِمَنْ يُتْقِنُهَا)

Bait-baitnya "*naddun bada*" bagi yang berakal Tarikh (sejarahnya) "*busyra liman yutqinuha*" (kabar gembira bagi yang menyempurnakannya)

إعداد تكوين الراسخين

Teks diambil dari web oleh Takwin Ar-Rasikhiin

Scan untuk Terjemah Kitab PDF lain